

阿 仔

aa3 — Zai²

son

作者：葉俊延

錄音：Charles

音樂：Patiño



點	知	老	婆	好	早	醒	咗，	佢	喺
dim ²	zi ¹			hou ²	zou ²	seng ²	zo ²	keoi ⁵	hai ²
		lou ⁵	po ⁴						
unexpectedly		wife		very	early	to wake up	-ed	she	at
牀	上	郁	嚟	郁	去，				
		juk ¹		juk ¹	heoi ³				
Cong ⁴	soeng ⁵		lai ⁴						
bed	on top	to move	to come	to move	to go				

跟	住	突	然	拍	拍	我	隻	手：
gan ¹				paak ³	paak ³	ngo ⁵	zek ³	sau ²
	zyu ₆	dat ₆	jin ₄					
and then		suddenly		to hit	to hit	I	(measure)	hand
「老 公！」		老 公！		好	起	身	啦！」	
lou ⁵	gung ¹	lou ⁵	gung ¹	hou ²	hei ²	san ¹	laa ¹	
husband		husband		really	to get up		(particle)	

「仲	問	我	幾	點?	十	一	點	都	
			gei ²	dim ²		jat ¹	dim ²	dou ¹	
zung ₆	man ₆	ngo ⁵			sap ₆				
still	to ask	I	what	time	eleven	o'clock	also		
嚟	緊	喇！」	「噉	又	點	啊	……」		
	gan ²	laa ₃	gam ²		dim ²	aa ₃			
lai ₄				jau ₆					
to come	-ing	(particle)	then	so	what	(particle)			

「你	唔	記	得	阿	仔	等	陣	兩	點
neis ⁵	m ₄	gei ³	dak ¹	aa ³	zai ²	dang ²	zan ₆	loeng ⁵	dim ²
you	to forget		son		later on		two	o'clock	
返	到	香	港	咩?	我	哋	要	去	
faan ¹	dou ³	hoeng ¹	gong ²	me ¹	ngo ⁵	dei ₆	jiu ³	heoi ³	
to return	to	Hong Kong		(particle)	we	need to	to go		
機	場	接	佢	啊!					
gei ¹		zip ³	keoi ⁵	aa ³					
airport	to catch	he	(particle)						



你	再	唔	起 身，	我	𨀗	㗎	喇！」	
nei5	zoi3		hei2 san1		nau1		gaa3 laa3	
		m4		ngo5				
you	again	not	to get up	I	angry	(particle)	(particle)	

聽	到	佢	話	會	嘍，	我	即	刻
teng ¹	dou ²	keoi ⁵	waa ₆	wui ⁵	nau ¹	ngo ⁵	zik ¹	hak ¹
to hear		she	to say	will	angry	I	immediately	
醒	返	啲	啲，	但	係	諗	兩	諗
seng ²	faan ¹	di ¹	di ¹	daan ₆	hai ₆	nam ²	loeng ⁵	nam ²
to wake up	-	a bit		but	to think	two	to think	
覺	得	唔	對	路：				
gok ³	dak ¹	m ₄	deoi ³	lou ₆				
to feel		not	make sense					

「老 婆，		阿 仔	好 似	係	聽 日	先	
lou5 — po4		aa3 — zai2	hou2 — ci5	hai6	ting1 — jat6	sin1	
wife		son	seems	is	tomorrow	first	
返	嗰	……」					
faan1	wo3						
to return (particle)							

「咦？」	係	啲	……	噏	不	如	我	哋
ji ²	hai ₆	wo ₃		gam ²	bat ¹		jyu ₄	ngo ⁵ dei ₆
Look!	is	(particle)		then	how about		we	
諗	下	聽	日	搭	巴	士	定	係
nam ²	haa ⁵	ting ¹	jat ₆	daap ₃	baa ¹	si ²	ding ₆	hai ₆
to think		tomorrow		to take	bus		or	
地	鐵	去	機	場	吖？」			
dei ₆	tit ₃	heoi ₃	gei ¹		aa ¹			
MTR	to go		coeng ₄	airport	(particle)			

唔	知	佢	而	家	點	呢?	係	肥	咗
	zi ¹				gaa ¹	dim ²	ne ¹		zo ²
m ₄		keoi ⁵		ji ₄			hai ₆	fei ₄	
not to know	he		now	how	(particle)	is	fat	-ed	
定	係	瘦	咗?	有	冇	高	到?		
			zo ²			gou ¹	dou ³		
ding ₆	hai ₆	sa ^u ₃		ja ^u ₅	mou ⁵				
or	thin	-ed	have-or-haven't	tall	-ed				
有	冇	識	返	個	女	朋	友?		
		sik ¹	faan ²						
ja ^u ₅	mou ⁵			go ³	nei ⁵	pang ₄	ja ^u ₅		
have-or-haven't	to know	-	(measure)	girlfriend					

聽	日	佢	會	唔	會	同	埋	個	
ting ¹		keoi ⁵	wui ⁵	m ⁴	wui ⁵	tung ⁴	maai ⁴	go ³	
	jat ⁶								
tomorrow	he	will	not	will	with	(measure)			
女	仔	嚟	香	港	㗎?				
neoi ⁵	zai ²		hoeng ¹	gong ²					
		lai ⁴							
girl	to come	Hong Kong		(particle)					

佢	三	年	嚟	少	咗	講	
keoi5	saam ¹			siu ²	zo ²	gong ²	
he	three	year	(particle)	few	-ed	to say	
廣	東	話，	唔	知	仲	記	
GWong ²	Dung ¹	Waa ²		zi ¹		gei3	
			m ₄		zung ₆		
Cantonese			not	to know	still	remember	
唔	記	得	點	講	廣	東	話
		dak ¹	dim ²	gong ²	GWong ²	Dung ¹	Waa ²
m ₄	gei3						ne ¹
to forget		how	to say		Cantonese		(particle)

佢	會	唔	會	同	我	哋	講	
keoi5	wui5	m4	wui5	tung4	ngo5	dei6	gong2	
he	will	not	will	with	us		to say	
英	文	㗎?						
jing1	man2	gaa3						
English	(particle)							

我	同	老	婆	啲	英	文	好
ngo ⁵	tung ⁴	lou ⁵	po ⁴	di ¹	jing ¹	man ²	hou ²
I	and	wife	's	English	very		
水	皮，	一	啲	都	唔	叻	㗎。
seoi ²	pei ⁴	jat ¹	di ¹	dou ¹	m ⁴	lek ¹	gaa ³
not so good	little	all	not	brilliant	(particle)		

老	婆	成	日	鬧	我	唔	錫	阿	仔，
<i>lou⁵</i>	<i>po₄</i>	<i>sing₄</i>	<i>jat₆</i>	<i>naau₆</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>m₄</i>	<i>sek₃</i>	<i>aa₃</i>	<i>Zai²</i>
wife		always		to scold	I	not	to love	son	
我	覺	得	係	佢	唔	明	白		
<i>ngo⁵</i>	<i>gok₃</i>	<i>dak¹</i>	<i>hai₆</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>m₄</i>	<i>ming₄</i>	<i>baak₆</i>		
I	to feel		is	she	not	to understand			
阿	爸	對	阿	仔	嘅	愛	啫。		
<i>aa₃</i>	<i>baa₄</i>	<i>deoi₃</i>	<i>aa₃</i>	<i>Zai²</i>	<i>ge₃</i>	<i>oi₃</i>	<i>ze¹</i>		
Dad		to	son	's	love	only			

我	都	好	掛	住	阿	仔，	好	想
ngo5	dou1	hou2	gwaa3	zyu6	aa3	zai2	hou2	soeng2
I	also	very	to miss		son		very	to want
快	啲	到	聽	日	嘍！			
faai3	di1	dou3	ting1	jat6	gaa3			
faster	to	tomorrow	(particle)					



《阿仔》係「阿嗱啲粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。

"My Dear Son" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】“My Dear Son” (Cantonese), written by 葉俊延

published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)

under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/FsQGg-6HYyU>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

